



Asamblea General
Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

A/48/458
S/26506
30 de septiembre de 1993
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Cuadragésimo octavo período de sesiones
Tema 54 del programa
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Cuadragésimo octavo año

Carta de fecha 24 de septiembre de 1993 dirigida al
Secretario General por el Representante Permanente
de Chipre ante las Naciones Unidas

Cúmpleme referirme a nuestras comunicaciones previas (A/47/536-S/24667, A/47/856-S/25063 y A/47/999-S/26288) sobre la estructura demográfica de las comunidades chipriotas y la implantación sistemática e ininterrumpida de colonos de la Turquía continental en las zonas ocupadas de Chipre, así como la declaración hecha pública por el Gobierno de Turquía (A/47/1007-S/26369) en un esfuerzo por desviar la atención de la opinión pública de sus violaciones flagrantes. La prueba de esta política figura en los documentos mencionados más arriba, y estoy convencido de que la comunidad internacional no requiere más pruebas de este desprecio y desacato persistentes de la legalidad internacional.

En esta etapa, mi delegación se limitará únicamente a suministrar extractos de la prensa turcochipriota sobre esta cuestión, que revelan el alcance de la colonización de Chipre y la legítima preocupación manifestada por los propios turcochipriotas, que también son víctimas de la distorsión de la estructura demográfica de la parte ocupada de Chipre.

1. Kibris - 6 de agosto de 1993

"El régimen de ocupación ha suspendido el requisito de las 'tarjetas de ingreso' para quienes viajan de Turquía a la zona ocupada y, por consiguiente, el régimen no puede saber cuál es el propósito de los viajeros a la zona ocupada". El diario recuerda que en el pasado se suprimió el uso de pasaportes y que ahora el régimen ha suspendido también las "tarjetas de ingreso" para "facilitar el viaje" a la zona ocupada.

En un discurso pronunciado en la aldea ocupada de Peristeronari, "Mustafa Akinci, el dirigente del CLP, dijo que se perpetra un robo cada cinco horas en la zona ocupada". Añadió que "esto era resultado de la abolición del control de pasaportes. Son muchos los que llegan a la zona ocupada por pocos días, para robar".

El diario dice que "según el 'Departamento de Inmigración' del régimen de ocupación, sólo se registra el número de los que entran, pero no detalles sobre los viajeros. Durante los seis primeros meses del año, llegaron a la zona ocupada 185.926 personas, de las cuales el 66,1% eran ciudadanos de Turquía, el 19,28% 'ciudadanos' del régimen de ocupación, el 6,27% británicos y el 8,35% restante, de diversos países. Durante el mismo período, salieron de la zona ocupada 188.900 personas. La mayoría, 124.436, eran ciudadanos de Turquía, 37.646 eran 'ciudadanos' del seudoestado, 11.097 eran británicos y 15.721 procedían de otros países. Nadie sabe qué objeto tenía la visita de ninguna de esas personas", concluye Kibris.

2. Yeniduzen - 12 de agosto de 1993

"Ozker Ozgur sobre el cambio de la estructura demográfica de la zona ocupada"

El Dr. Hanshorg Brey y el Dr. Gunther Heinritz, profesores alemanes, llevaron a cabo una investigación acerca de la estructura demográfica de Chipre septentrional. Han reunido sus conclusiones bajo el título de "Movimiento demográfico en Chipre a la luz de las distorsiones estadísticas".

Kutlu Adali, en su columna en Yeniduzen, publicó fragmentos de este artículo traducido por el Dr. Ahmet An.

"Los científicos alemanes han calculado que el aumento demográfico en Chipre septentrional entre 1974 y 1990 ha pasado del 39,6% al 48,4%. Este aumento demográfico sin precedentes ha sido justificado por Vedat Celik, el antiguo 'Ministro de Relaciones Exteriores de la República Turca de Chipre Septentrional' diciendo que se debía a la repatriación de turcochipriotas que vivían en el Reino Unido y en otros países.

Sin embargo, según las estadísticas suministradas por la Dirección General de Policía, publicadas en Yeniduzen (15 de febrero de 1989), 18.862 personas salieron de Chipre entre 1974 y 1977. Y el número de turcochipriotas que emigraron entre 1974 y 1989 asciende a 28.184. De modo que no se trata, como dijo Vedat Celik, del retorno de los turcochipriotas, sino de su huída de la isla.

Los dirigentes de Chipre septentrional afirman que desconocen el número de los turcochipriotas que han salido ...

De acuerdo con las estadísticas de 1990, la población de Chipre septentrional es de 171.469 habitantes. Más adelante se corrigió esta cifra y bajó a 161.386. Esta es la razón por la que se calcula que el crecimiento demográfico entre 1974 y 1990 pasó del 39,6% al 48,4%. Entre 1960 y 1990, el crecimiento demográfico de los turcochipriotas, en comparación con el de los

grecochipriotas, debería ser, en 1975, de 100.600 y en 1990, de 106.000 personas. Si se tiene en cuenta la elevada tasa de nacimientos que figuran en las estadísticas oficiales, esta cifra debería ascender a 100.900.

Según estos cálculos, en 1990 había entre 65.500 y 70.600 extranjeros en Chipre septentrional. Han pasado tres años desde 1990. ¿Cuántos turcochipriotas han salido de la isla en estos años? ¿Cuántos llegaron durante este período? ¿Cuántos de entre ellos recibieron la ciudadanía y cuántos la recibirán?

La migración es un proceso continuo. La gente emigra de su país a otro para subsistir. No debe criticarse a las personas que, en busca de medios de vida, salen de su país. Sin embargo, este fenómeno adquiere diferentes dimensiones si el movimiento de población se realiza por consideraciones políticas encaminadas a modificar la estructura demográfica y la entidad de una comunidad.

De acuerdo con los científicos alemanes, la política demográfica en Chipre septentrional tiene por objeto lo siguiente: aumentar el poder de negociación en las conversaciones intercomunales; debilitar los vínculos de amistad que existen entre las dos comunidades; quitar fuerza a los valores contemporáneos de la comunidad turcochipriota y fortalecer a los conservadores.

No estamos en condiciones de saber cuán sensatas o acertadas sean las conclusiones de los científicos alemanes. Sin embargo, el hecho concreto es que la comunidad turcochipriota con su población e identidad ha sido sometida a un proceso de aniquilamiento.

"Los turcos que llegaron en 1975 asimismo se quejan del estado de cosas reinante. El proceso obliga también a sus hijos a emigrar. En Chipre septentrional, que se ha convertido en lugar abierto para todos, existe una situación caótica.

Cómo y a quién ha de aplicarse, en esa situación de caos, la ley electoral, por muy democrática que ésta sea.

Es importante democratizar la estructura comunal y ver el control de la población como una democratización de la ley electoral.

No es posible hablar de una elección democrática antes de mejorar la débil estructura, abierta a la intervención extranjera, y donde no existe una fiscalización de entradas y salidas.

Lo anterior es imprescindible. Debe prestarse atención a quienes están a favor de una elección democrática".

Kutlu Adali, en Yeniduzen (12 de septiembre de 1993), dice acerca de los colonos y su función en las "elecciones":

"La intervención más abrumadora y eficaz durante las elecciones fue la de decenas de miles de personas traídas de Turquía e instaladas en Chipre septentrional con el derecho a elegir y ser elegidas. Contra el telón de

fondo de esta increíble realidad, ¡hay quienes aún se reúnen para celebrar negociaciones sobre elecciones anticipadas! En todas las elecciones que se han celebrado aquí, la población transferida de Turquía, por instrucciones de Ankara, siempre se ha puesto del lado del ala Denktash-PUN. Aun cuando tenían quejas contra la administración de Denktash-PUN, esas decenas de miles de personas se vieron obligadas a votar a favor del ala Denktash-PUN.

Si, una vez más, durante los próximos meses o años se celebran elecciones normales o anticipadas, esta intervención muy eficaz y opresiva demostrará de nuevo su poder. Asestará un golpe mortal a los avances democráticos de los chipriotas. Especialmente, equivaldrá a lanzarse a las elecciones sin saber cuáles serán los pros y los contras de una elección anticipada en un país donde se desconoce el número exacto de colonos continentales.

Desde 1974, Ankara, la milicia y Denktash están montando esta representación con conocimiento de causa. Su objetivo e intención, con un barniz de democracia, es mantener en la administración a Denktash y a los que lo rodean. A cambio, dan entre 5 y 10 escaños a la oposición.

Esta representación se ha preparado con conocimiento de causa desde el principio. Puesto que Turquía no tiene la intención de hacer retornar a estos colonos, no solamente tendrán una intervención eficaz en las elecciones, sino que también en la decisión del futuro de Chipre. Dirigirán nuestra llamada democracia. Nadie ha considerado una garantía semejante de la Turquía garante."

3. Ortam - 16 de agosto de 1993

Según Ortam "el régimen ilegal de Denktash sigue proporcionando tarjetas de identidad a los turcos continentales. Entre el 10 y el 12 de agosto de 1993, se entregaron 500 'documentos de identidad' a turcos continentales".

Ortam destaca que, "según fuentes fidedignas, cada día se entregan 250 tarjetas de identidad, y en vista de que se aproximan las llamadas elecciones anticipadas, el régimen ilegal está apresurando dicha entrega". El diario dice que, el 27 de julio de 1993, el número de tarjetas de identidad era de 189.500, el 10 de agosto había llegado a 189.900, y el 12 de agosto de 1993, a 190.200".

Agradecería que se sirviera hacer distribuir el texto de la presente carta como documento de la Asamblea General en relación con el tema 54, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Alecos SHAMBOS
Embajador
Representante Permanente de la República
de Chipre ante las Naciones Unidas

/...